El tropo en la creación de unidades fraseológicas en español y francés

Mª Jesús SALÓ GALÁN
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: El objetivo de este artículo es precisar la influencia del componente metafórico para crear o modificar algunas formas léxicas, así como en la aparición de expresiones idiomáticas. Nos ocupamos especialmente en delimitar cuáles son las metáforas y figuras retóricas a los que recurre la lengua para esta creación.
Palabras clave: Fraseologismo. Estilística. Tropo. Metáfora. Español. Francés.

Titre: " Le trope dans la création des unités phraséologiques en espagnol et en français ".
Résumé: Nous nous proposons dans cet article de vérifier l'influence du composant métaphorique dans la nomination ou changement de sens de certaines formes du lexique ainsi que son influence pour adapter ou créer des expressions idiomatiques. Nous essayons de cerner quelles sont les métaphores et les tropes dont se sert la langue pour cette création.
Mots clé : Phraséologisme. Stylistique. Trope. Métaphore. Espagnol. Français.

Title: "Trope in the creation of Spanish and French phraseological units".
Abstract : The aim of this article is to point out the influence of the metaphorical component to create or modify the sense of some lexical forms, as well as for the adjustment or even the creation of some new idioms. We took special care in delimiting which are the metaphors and rhetorical expressions from which the language generates these idioms.
Key words: Phraseologism. Stylistics. Trope Metaphor. Spanish. French.

INTRODUCCIÓN

Desde sus orígenes, la lengua ha utilizado la metáfora para enriquecer la comunicación, unas veces para nombrar objetos o situaciones nuevas, ampliando así léxico, otras para colorear mediante fraseologismos el habla culta y popular.

Según Isócrates, ésta fue una técnica utilizada desde antiguo especialmente por los poetas a los que se les admiten determinados adornos como considerar a los dioses allegados o protectores de los hombres, hacerles hablar y, tratar estas cosas, no sólo con las palabras usuales, sino valiéndose de voces poco comunes, o inventándose otras nuevas, y usando metáforas que embellecen sus poesías. (Caneado: 1986: 47).

El diccionario de María Moliner de 1999 dice de la metáfora: palabra de origen griego, *tropos*, vuelta, estilo, manera. Figura retórica que consiste en el empleo de una palabra en sentido figurado.

El diccionario de la Real Academia Española de 1992 amplía el concepto: empleo de las palabras en sentido distinto del que propiamente les corresponde, pero que tiene con éste alguna conexión, correspondencia o semejanza. El tropo comprende la sinécdoque, la metonimia y la metáfora en todas sus variedades.

Finalmente el *Petit Robert* de 1996 lo define así: « procédé du langage qui consiste à employer un terme concret dans un contexte abstrait par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison ». Retenemos de estas definiciones el cambio de sentido, la semejanza que une los términos en cuestión y la figura de lo concreto para representar lo abstracto.

Las unidades fraseológicas cubren el eje sintagmático y paradigmático. Este aspecto nos permite una pequeña y somera clasificación de las unidades fraseológicas:

- la palabra compuesta:	*un passe-partout*. Llave maestra, taparrabos
- la locución:	
nominal :	*une table de nuit*. Abogado de causas perdidas
pronominal :	*sa pomme, sa tête (lui)*. Este cura
adjetival:	*doux comme un agneau*. Con toda la barba
adverbial :	*tout d'un coup*. De la noche a la mañana, a ojo de buen cobero
verbal :	*jeter l'argent par la fenêtre*. Meter las narices
prepositiva :	*à l'aide de*. En orden a, a partir de
conjuntiva :	*de crainte de*. Puesto que, en lo que
interjectiva:	*au revoir*. Hasta más ver, ¡toma ya!
- la frase:	*comment allez-vous?*. ¿Qué tal estás?
- le texte :	
dicho :	*après la nuit, le beau temps*. Todos los caminos llevan a Roma
refrán :	*il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*. A quien Dios se las da, San Pedro se las bendiga

Lafleur, autor de varios diccionarios fraseológicos, opina que el encanto de las expresiones idiomáticas radica precisamente en vehicular una metáfora.

De esta fijación formal se derivan otros rasgos a nivel pragmático de la lengua. Han llegado a ser hechos de lengua a base de repetición. Los idiolectos, producciones particulares de cada uno, se difunden con mayor o menor éxito hasta transformarse en elementos prefabricados del discurso colectivo.

2. LA METÁFORA EN LA FORMACIÓN DEL LÉXICO

2.1. La nominación cognitiva

Pierre Guiraud (1979: 57) estudia dos tipos de nominación metafórica:

> Un des modes de la nomination cognitive est le changement de sens; on donne à une chose un nom qui appartient déjà à une autre avec laquelle on l'associe : association par similarité des choses dans la métaphore, association par contiguïté dans la synecdoque et la métonymie.
> Les plantes, les animaux, les instruments en particulier échangent leurs noms : la mer est pleine de mulets, de chiens, d'anémones, d'étoiles ; le jardin de gueules-de-loup, de boules-de-neige ; l'atelier de valets de chèvres, de pieds-de-biche.
> Le corps humain est la source d'un très grand nombre de métaphores cognitives : la tête d'un pont, le pied d'une montagne, les dents d'une scie, la bouche d'un fleuve, le bras d'un treuil, l'œil d'une épissure, etc.

Se utilizan palabras ya existentes en la lengua para denominar nuevos objetos, situaciones, fenómenos etc., o se vuelven a denominan con un valor estilístico. En el primer caso tenemos *une feuille* d'une plante y *une feuille* de papier, o *les pattes d'une table*, o el ratón para movernos por la pantalla del ordenador, en el segundo encontramos palabras tan jugosas como

rejeton de una planta aplicado a la descendencia humana, o de una porra que pasa de palo grueso y fuerte a porra churro recto, corto y grueso, o pistoleras como sinónimo de celulitis en los muslos o caderas. Este segundo caso, como caracterizador, se utiliza más ampliamente.

En las metáforas surgidas por la necesidad de nominación, la imagen que sirve de base desaparece con el tiempo, quedando en la lengua un término que nadie asocia al origen real. Esta imagen se borra más rápidamente cuando se aplica el nombre de una cosa a otra semejante que no lo tiene. A esto se llama catacresis. Así sucede con la palabra *raquette. Rachete = paume de la main* atestiguado desde el s. XIV (de origen lat. medieval rasceta o quizás del árabe *râhat.* En el s. XV existe el *jeu de paume* (juego que se efectúa con la palma de la mano) y ya queda el terreno preparado para denominar al utensilio que remplaza a la palma de la mano para lanzar la pelota.

A propósito de la pérdida del recuerdo de la metáfora, Bréal cuenta una anécdota en la que relata el asombro de Cicerón ante el hecho de que los campesinos hubieran tenido la idea de dar el nombre de perla (gema) a las yemas de los árboles, siendo así que el hecho ocurrió a la inversa, es decir, que las perlas recibieron su nombre de las yemas a punto de abrirse.

Cuando la metaforización tiene un origen evidente y se basa en asociaciones comunes, es fácilmente asimilable y entra, sin problemas, a formar parte del caudal léxico: falda de la montaña o *flanc d'une montagne,* también las faldas de la mesa camilla, *un noir,* un cardenal o una moradura.

Con el nacimiento de nuevos fenómenos y realidades se van creando necesidades léxicas y para cubrir esos espacios se recurre a la metáfora que de una manera a veces muy gráfica hace surgir combinaciones fijas que llenan el hueco dejado por el léxico. A tal respecto podemos mencionar: el pulmón de acero, el todo terreno etc. no incluidas en el diccionario de Seco por considerarlas denominaciones normales de la realidad.

Según Stierle, la metáfora se puede definir en líneas generales, como una forma reglada de anomalía semántica... El uso de un lexema está determinado por el uso de otros lexemas que están relacionados entre sí de tal modo que crean un contexto en cuyo segmento vacío entra el lexema en cuestión y lo llena en forma específica... El segmento correspondiente a la metáfora designa en principio una quiebra de la isotopía (espacio) del discurso... (Caneado, *op.cit.*: 49).

Para que una creación metafórica persista, es necesario que la metáfora se identifique fácilmente con el resto del sistema léxico y que responda al objetivo para el que fue creada, es decir la designación y la expresividad, si ambos objetivos se cumplen su penetración en el sistema se hace sin problemas. La elección de las metáforas van en función de la idiosincrasia y sistema de cada pueblo.

Hay metáforas creadas en la literatura clásica que no sólo perduran en nuestros días sino que forma parte del imaginario popular. A nadie le puede extrañar la analogía entre el punto vulnerable [de algo o alguien] y el talón de Aquiles: "Se retrasa sine die la transformación del campo español y la solución de uno de los problemas claves, casi el talón de Aquiles de nuestro desarrollo económico" (Tamames, 1967: 474).

En los 80 comenzó a acentuarse la distancia entre generaciones. Se acuñó y difundió el término carroza para designar aquello que es anticuado, (especialmente las personas). Cumplía perfectamente con los presupuestos que acabamos de señalar y su propósito estilístico era bien claro por lo que adquirió una gran popularidad; pero su uso excesivo lo fue gastando. Pese a su adecuación al sistema, hoy en día ha desaparecido casi por completo, quizás porque el lenguaje coloquial de la juventud es muy cambiante y fluctúa con la moda: aquello que es moderno *branché* vale; cuando pasa de moda o no está en la cresta de la ola, ya no es útil. El término *branché* en sí mismo es muy significativo, es una metáfora de nos lleva a enchufarnos a la corriente de la moda.

De muy reciente formación, el término *metrosexual* que todo el mundo utiliza aunque de forma vacilante, es una palabra creada por el periodista británico Mark Simpson y premiada por

la American Dialect Soiety de Boston como el mejor neologismo del año 2003 por haber aparecido cientos de veces en artículos de prensa y en televisión. Su mérito radica en no inventar nada sino nombrar algo que flotaba en el ambiente. Se refiere al cuidado corporal y a la estética masculina. El propio Simpson lo define como un hombre joven, con dinero y que se ha tomado a sí mismo como objeto de atención y placer. Nada que ver con el macho desaliñado de siglos pasados y que respondía al dicho: "el hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso". La aparición de un nuevo fenómeno requiere una palabra que lo designe. Nos preguntamos si pasará como con el término *carroza* o si, por el contrario, su aparición en el ámbito internacional lo hará más estable

2.2. La nominación expresiva

Guiraud dice a propósito de la nominación expresiva:

> Elle décrit la chose par rapport à celui qui parle et exprime la valeur affective, désidérative, esthétique, morale que le locuteur lui attribue.
> Il ne s'agit pas seulement d'identifier l'objet, mais d'exprimer au même temps les valeurs extra notionnelles qui colorent le sens. [...] Elles sont à l'origine de changements de sens par suite de leur évolution et de l'effacement des motivations originales (ibidem:58)

La desaparición del origen de la metaforización es más significativa cuanto más lejana es en el tiempo la lengua donde tomó cuerpo, ignorándose a veces incluso cuál fue su cuna. No obstante forma parte del imaginario popular atribuir determinadas características a algunos animales como: *la vipère = personne médisante, un lion = la bravoure, (brave comme un lion), un renard = la ruse,* un toro / *bœuf* la fortaleza etc.

Otras tantas palabras o expresiones están motivadas en las tradiciones, en las leyendas o en la épica de algunos pueblos y pasan de unos a otros modificando su trayectoria a medida que transcurre el tiempo: el cancerbero empleado como guarda de la meta o de la portería, muchas personas ignoran por qué se llama así, pero el hecho cierto es que su denominación se ha extendido y todo el mundo asocia ambos significados.

La "canícula" o *canicule* significa calor intenso y su origen tiene que ver con la constelación de Orión, a la que pertenece Sirio y Proción, que en la mitología griega acompañaban a este cazador gigante. Esta constelación comienza a verse en la época más calurosa del verano (Pamies, 1998: 72). El origen tan complicado de esta palabra no impide que se utilice correctamente por un gran número de personas. Así *une chèvre* identifica un trípode que sirve para sujetar una máquina, y la pata de cabra de la moto significa la sujeción de ésta de una manera gráfica pero sin añadir ningún valor afectivo mientras que estar como una cabra o ser una cabra loca añade un matiz peyorativo.

La valoración moral o estética que se da a la fuente originaria, puede ser una metáfora*: mon chou, mon chat, une vache, mon âne,* etc. También juega un papel determinante el aspecto denigratorio o satírico, muy arraigado en el ser humano, que se confiere a las cosas y que se emplea principalmente en la lengua popular; así el término *tête* forma metáforas injuriosas: *tête de...* como pedazo de..., o despectivas: *tête carrée* -- "testarudo, cabezota" o *tête creuse* -- "cabeza hueca".

Algunos préstamos tomados de lenguas extranjeras rezuman xenofobia después de pasar por la imagen que les da el carácter negativo: así ser un judío, *un bicot* (palabra en desuso que se refería a los árabes del norte de África) que actualmente se ha remplazado por la palabra del *verlan beur* (refiriéndose a los jóvenes del Magreb nacidos en Francia de padres emigrantes), *un slave* que etimológicamente viene de *esclave.* Incluso las cosas pueden guardar relación con su origen: *hâbler* verbo que viene del español ya no se utiliza, pero sigue existiendo *hâbleur* como fanfarrón o hablador presuntuoso, o *rosse* que viene de un caballo de carreras alemán que pasó

al francés para indicar un caballo malo o rocín y familiarmente para referirse a los seres humanos calificados de haragán o mala persona. También puede suceder que el préstamo aparezca con valores positivos debido al esnobismo que determinada clase social da a lo que es extranjero: "el lunch", "el cóctel" etc. Lo que parece evidente es la contaminación emotiva que lleva a dotar de otro significado a determinadas palabras o expresiones.

En nuestra cultura se utiliza un fondo común tanto para la metáfora inicial como para la evolución y la valoración de determinadas lexemas: *commère* o comadre que ha ido evolucionando desde el latín eclesiástico *commater*: madre con, persona que acompañaba a la madre y sujetaba al niño en el bautismo en relación al compadre o padrino; era su segunda madre espiritual. Poco a poco el nombre fue evolucionando en el lenguaje regional hacia convecinas, amigas, para terminar siendo un modismo despectivo: mujer que sabe y cotillea todas las noticias en una reunión (comadrear, chismorrear, *faire des commérages*).

Los países que acceden a la cultura a través de terceros heredan ese mismo caudal metafórico al que hacen evolucionar a veces según su propia visión del mundo. Por eso el mundo hispanoamericano enriquece nuestro léxico: al haberse desplazado el significado del verbo *coger* y pertenecer a un registro vulgar (tener relaciones sexuales un hombre con una mujer) se remplaza por *pillar* y se reintroduce en España con nuevos matices: *pillar una buena oferta, ser un pillón* (ligón) etc.

Mucho más complicado es cuando la denominación es producto de una metáfora de laboratorio es decir ideada por un poeta o escritor buscando causar sorpresa o admiración, este tipo de creación tiene una difusión más restringida y a veces no perdura en el tiempo o lo hace en niveles especializados. Así sucede con Céfiro utilizado en poesía (en vez de brisa) para designar el viento suave y agradable; no pasa al acervo popular pues ignora su contenido metafórico.

3. LA METÁFORA EN LA FORMACIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

La metáfora no es herramienta exclusiva de la creación del léxico, sino que desempeña un papel capital en la formación de expresiones idiomáticas y constituye la fuente principal de enriquecimiento fraseológico de una lengua.

La metaforización tiene su base en la semejanza o analogía, intercambios de esferas y en la valoración; en potenciar los rasgos comunes entre la imagen conceptual del objeto designado y en el significado de la palabra reinterpretada.

Coseriu explica que los lexemas *chat* y *gris* están contenidos en la expresión: *la nuit, tous les chats sont gris*, pero no se deduce el sentido de dicha expresión de la suma de los significados de sus elementos, puesto que no significa realmente que todos los gatos sean pardos. Puede haber un nexo etimológico, diacrónico, que ya no está presente. Lo mismo sucede con hace un tiempo de perros que no nos permite asociar lo desagradable del tiempo con su referente el perro que es el mejor amigo del hombre (quizás viene de que cuando hace muy mal tiempo sólo los perros pueden aguantar fuera de la casa).

En la interpretación de estas expresiones metafóricas intervienen frecuentemente ciertos elementos culturales, con los que pueden establecerse asociaciones, de ahí que no se pueda perder de vista la separación entre hechos de lengua y hechos de cultura para analizar dichas formas. Pero, a veces hay una separación entre la valoración del la UF y la imagen origen de la metáfora. Pamies explica estas metáforas no motivadas como un hecho de lengua, (una parte del propio significado lingüístico, una vez establecida una valoración para una metáfora, la reutiliza en todas las UF en las que interviene motivado por economía del lenguaje), más que el mero reflejo de una simbología extra lingüística preexistente. Sin embargo, las metáforas no permanecen encerradas en el ámbito donde se originaron. Una metáfora expresiva y útil pasa de una lengua a otra, especialmente hoy en día, porque los medios las difunden con extrema

rapidez. Todos conocemos la célebre "hoja de ruta" o *feuille de route*, difundida sin cesar tras los conflictos entre judíos y palestinos y posteriormente tras la guerra de Irak, pero que existía con anterioridad en francés para indicar el pasaporte de una expedición militar), fraseologismo acertado si consideramos que su metáfora cubre varias ideas 'programa, propuesta, itinerario'; hasta tal punto ha entrado con fuerza en nuestro sistema, que actualmente se emplea, no ya para el problema israelí, sino para otros problemas que requieren de un proyecto de desarrollo: la solución para la "violencia de género" (metáfora que alude al enfrentamiento hombre mujer y se aplica a la violencia que ejerce el hombre sobre la mujer) etc. Otra UF de reciente acuñación es tolerancia 0 que surgió tras los atentados del 11 de septiembre en Nueva York y que actualmente se emplea con frecuencia para hablar de la delincuencia, de la drogadicción o de cualquier problema que sensibilice a la sociedad. El tiempo dirá si estas metáforas, pese a su rápida difusión en los medios, se mantienen con el sentido actual o desaparecen y si su comportamiento es rentable en los diferentes idiomas.

Lo mismo sucede con el zoomorfismo (uso metafórico que se hace de un nombre de animal para caracterizar a alguien o a algo, una conducta, carácter, etc.) en la creación de lexías complejas en francés y en español. Se utilizan los mismos animales generalmente recurriendo al mismo aspecto valorativo, aunque no siempre coinciden en idéntica expresión en: *avoir un chat dans la gorge* (tener carraspera), *il n'y a pas un chat* (no hay ni un alma), *se donner un mal de chien* (matarse), *chienne de vie, je t'aime*! (novela de Monique. Brossard) (perra vida...), *une fièvre de cheval*, etc. "Estar de un humor de perros" - *être d'une humeur de chien*, "tratar a alguien como a un perro" - *traiter comme le dernier des derniers (comme un chien)*, "poner cara de perro" - *faire une sale gueule*, "llevarse como el perro y el gato" - *s'entendre comme chien et chat.*

Culturas tan distantes como la ucraniana y la española por ejemplo tienen algunas expresiones (metáforas del mundo animal) que corresponden a un imaginario común: *el ratón de archivo* ucraniano es nuestro ratón de biblioteca, mientras que otras unidades fraseológicas no se corresponden rigurosamente, aunque la metáfora responde a las mismas necesidades: *el cuervo blanco* ucraniano es el mirlo blanco español o *apetito de lobo* en ucraniano y *faim de loup* en francés da hambre canina en español. Esto sucede porque el valor asociado a determinadas unidades léxicas llega a ser un elemento estable del significado. Algunas unidades léxicas suscitan además de su designación referencial una valoración subliminal que las hace presentarse como positivas o negativas: en general los colores suscitan imágenes preconcebidas; el blanco tiende a ser valorado positivamente, el negro produce temor y se valora de forma negativa, el hambre siempre es mala por lo que se asocia a animales cercanos pero voraces y peligrosos, Dios nos saca de muchos apuros por lo que se le considera positivamente al crear expresiones etc.

La aparición de las unidades complejas metaforizadas surge como en la palabra simple por la necesidad de denominar objetos, conceptos o sus propiedades (nominación cognitiva), o por la necesidad o interés en destacar algún rasgo especial desde un punto de vista estilístico, afectivo o moral por parte del locutor.

Para que puedan incorporarse al conjunto fraseológico, tiene que tener uno o varios de sus componentes metaforizados; poco a poco el uso va desgastando la metáfora y perdiendo su expresividad.

La forma más elemental de crear nuevas expresiones se basa en la similitud con otro objeto existente, como ocurre con la palabra aislada *queue de cheval* para designar la forma de recogerse el pelo largo en la nuca, *culotte de cheval* para las pistoleras (celulitis en los muslos) o *œil-de-perdrix* para designar un tipo de callo (ojo de gallo en español) aunque el cambio de denominación se debe a que cualquier animal pequeño puede vehicular la misma metáfora. Ojo de perdiz en español es el dibujo de una tela que se utiliza para confeccionar trajes de caballero, aquí el parecido es más confuso.

Al igual que para la creación del léxico, la metáfora adquiere su máximo interés, no en la función nominativa sino en la predicativa. Se toman cualidades o características propias de un objeto y se le aplican a otro aunque sea de una especie diferente; en definitiva se utilizan figuras retóricas, la proximidad por sustitución en la sinécdoque y la metonimia y la abstracción en la metáfora. Así, en un inagotable intercambio, tenemos entre otras:

a) Una característica propia de seres vegetales se utiliza para denominar una acción propia el ser humano:

"Estar verde" (tener poca pericia o experiencia): "Es que lo mío, Jacinto, es la bandurria. Con el clarinete reconozco que todavía *estoy verde*" (Díez: 102). "Echar raíces": "Siempre quedan reductos donde la enfermedad parecía hallarse a gusto, *haber echado raíces*" (Mendoza: 22).
En francés : *Prendre racine: Pour moi qui n'ai point* pris racine *sur la terre, / Je m'en vais sans effort, comme l'herbe légère / Qu'enlève le souffle du soir* (Lamartine).

b) Otro tropo frecuente es la humanización, es decir atribuir a las cosas las cualidades y atributos de las personas:

"Devorar con los ojos": "¡Qué salero tenía el dichoso Toniolo! ... Las mujeres lo *devoraban con los ojos*" (Sanpedro: 163). "Hablar con [a] la pared: Intenté discutir estos asuntos con Mª Teresa ... Pero nunca mostró la menor receptividad ante mis consejos ... Era como *hablar a la pared*" (Gaite: 234).
En francés: *ces murs ont des yeux, [des* oreilles] (se dice especialmente al hablar de los espías). *Épouser la cause de quelqu'un* (tomar partido por alguien). *Se retourner comme une crêpe* (cambiar de chaqueta). *Manger [avaler] des yeux. La reconnaissance du ventre: Simon n'avait pas même la reconnaissance du ventre* (Victor Hugo). *Sourd et bête comme un pot.*
En la primera expresión francesa, los semas del término *mur* se sustituyen por los de *yeux* y *oreilles*: "mur" = /-humano/, /-sensitivo/, "yeux" y "oreilles"= /+humano/, /+sensitivo/.

c) Se recurre al mundo culinario:

"Duro de pelar": "El enfermo que cree en su médico ya está medio curado en buena parte de las veces; el escéptico *es más duro de pelar*" (Kart: 194).
En francés: *Laissez cuire quelqu'un dans son jus* (abandonar a uno en un momento de apuro esperando que se vuelva más razonable). *Dur à cuire*: *les* dur à cuire *de l'Empire* (se refiere a los veteranos de la Grande Armée).

d) Se pasa de lo concreto a lo abstracto:

El prototipo de la metáfora y la más productiva en la construcción de UF.
"Tirar por la borda": "Soy soltero.- Es una suerte que cualquier día *tirará usted por la borda*" (Torrente: 190). "Andarse por las ramas" (desviarse de lo principal): "Estamos fatal de tiempo y no podemos *andarnos por las ramas*" (Díez: 241). "Son habas contadas": "Los datos de la situación y las medidas a tomar son –como se dice- *habas contadas*" (El País, 19. 7. 77, 6). "La caja de Pandora" (cosa de la que inesperadamente pueden derivarse grandes daños. Esta metáfora toma su origen de la mitología clásica: "caja dada por Vulcano a Pandora, mujer de Prometeo y que abierta por su cuñado llenó el mundo de los males que contenía, tan sólo la esperanza se quedó al fondo). Hablas de la democracia como lo harías de la caja de Pandora" (S. Dragó: 192).
En francés : *Tourner autour du pot*: *A quoi bon tant barguigner (hésiter) et tant* tourner autour du pot*? (Molière). Ne pas y aller par quatre chemins* (obrar sin rodeos) : *Je suis rond en affaires* et je n'y vais pas par quatre chemins (Gide). *La boîte de Pandore: La Chartre! Je la regarde comme* la boîte de Pandore, *au fond de laquelle il ne reste pas même l'espérance* (Bonald).

e) También puede pasarse de lo animado a lo inanimado utilizando a los animales para referirse a situaciones vividas por los hombres:

"Matar dos pájaros de un tiro": "Había hecho una buena obra y había fastidiado al imbécil. A eso se le llama *matar dos pájaros de un tiro*" (Lindo: 152). "No apearse del burro": "De nada valía intentar convencerte, que tú te haces una idea y *no hay quien te apee del burro*" (Delibes: 145). "Haber gato encerrado": "Siempre que en una casa hay una puerta que no se abre, es que en esa casa *hay gato encerrado*" (Mihura: 46).

En francés: *Avoir un chat dans la gorge* (como tener carraspera), *tuer la poule aux oeufs d'or* como matar la fuente de riqueza, en referencia a la fábula de Esopo, Babrius y La Fontaine. *Ménager la chèvre et le chou* (nadar entre dos aguas): *Habile à* mémager la chèvre et el chou, *Pimpernet, par nature, était opportuniste* (Courteline). *Poser un lapin à quelqu'un* (como dar plantón causando una sorpresa análoga a la que se lleva un espectador cuando un prestidigitador saca de la chistera un conejo, solo que desagradable): *Voyez comme sont les femmes, dit-il, elles* posent des lapins *même quand / elles ne savent pas qu'elles ont des rendez-vous !* (Paul Guimard, *Rue du Havre*).

f) O viceversa; se utiliza una cosa metaforizada para nombrar a persona:

"La manzana podrida". "El garbanzo negro": "Sosteniendo con dignidad a *los garbanzos negros* que a cada generación aparecían en el cuerpo exhausto de las familias, la grandeza española ... consiguió llegar al siglo XX" (Carandell: 23). Garganta profunda: Mi *garganta profunda* me dice que el lunes hubo votaciones. Se reunió en el Ministerio de Cultura el jurado para el premio nacional de poesía (Abc 11.10.96) .

En francés: *Une grosse légume* (refiriéndose a un personaje importante, este giro toma su antiguo género femenino): *Les* grosses légumes *du parti* (Sastre). *Lunes d'autrefois* (personajes del pasado). *Une grande perche: Sa fille était une* grande perche *de vingt-neuf ans* (Henri de Régnier). *Pied-plat* (individuo de baja cuna o de ninguna consideración): *On sait que ce* pied-plat, *digne qu'on le confonde, / par de sales emplois s'est poussé dans le monde.* (Molière, Le Misanthrope). *Puits de science : Les Pic de la Mirandole, les Peiresc, ces* puits de science (Taine).

g) Se personifica a los animales:

"Es un pez gordo": "Mi cliente es un *pez gordo*" (Torrente: 29). "Pájara de cuenta": "Antes había mujeres fatales, lagartonas y *pájaras de cuenta*. Ahora todas son buenas" (Mendoza: 99). "Es una cabra loca": "Ni siquiera llegó a hablar con la chica que se lo llevó al reservado, *una cabra loca* que desapareció del club a los pocos días" (Molina: 354).

En francés: *Une brebis galeuse* (manzana podrida, título de una obra muy espiritual de Duvernois). *Oiseau: Vous connaissez maintenant* cet oiseau! (Zola). *Bouc émissaire: Louis XVI payait pour le trône, pour l'aristocratie, pour le sacerdoce[...] ; c'était le* bouc émissaire *des temps antiques, inventé pour porter les iniquités de tous* (Lamartine). *Le coq de la paroisse* (el que corteja a todas): *Viens, parais, jeune prince, et qu'on te reconnaisse / Pour* le coq de la paroisse (Sarazin).

h) Se utiliza el nombre de los santos para señalar una fecha, referencia muy frecuente en la fraseología y más aún en la paremiología:

"Cuando San Juan baje el dedo": "Dice don José Federico de Carvajal que no ha sido excluido de las candidaturas al Senado por decisión del Partido, sino a decisión propia ... Yo me voy a creer eso *cuando San Juan baje el dedo*" (Campmany Abc 19.9.89)

En francés: *À la Saint-Glinglin (Glin-Glin)* el día del juicio final, que entra como referencia temporal de una manera anecdótica: un deudor promete ante testigos pagar la deuda para *Saint-Glin-Glin*. El prestamista acompañado por esos mismos testigos va ante los tribunales que emiten el juicio siguiente: como ese santo no figura en el santoral y habida cuenta de que el día 1 de noviembre es la fiesta de todos los santos, queda fijada la fecha de la devolución del préstamo para el 1 de noviembre. Otra versión defiende que la palabra *saint* es la deformación de *seing* que quiere decir 'señal' y *le seing glin-glin* se refiere a *le signal qui glingue* es decir la trompeta que anuncia el juicio final. *À Pâques ou à la Trinité* (refiriéndose a una fecha incierta, es decir nunca*): Il reviendra z-à Pâques, / Mironton, mironton, mirontaine, /* Il reviendra z-à Pâques / ou à la Trinité *// La trinité se passe [...] / Malbrough ne revient pas* (Chanson de Moyen Age).

Observamos que las unidades fraseológicas no responden al pensamiento lógico, por lo que es fundamental intentar llegar al fondo de la metáfora para así poder restablecer la armonía semántica. Cuando esto no ocurre se produce un vacío en el que reina el absurdo que imposibilita en nuestro caso (español-francés o viceversa) una correcta interpretación o traducción de la UF, al mismo tiempo que se rompe el proceso de comunicación.

Si no se conoce la expresión dar [a alguien] vela en un entierro, no se puede llegar a su interpretación: Tu a callarte, mocoso, que *nadie te ha dado vela en este entierro* (Medio: 57). Sin embargo su equivalente en francés *vous n'avez pas de voix au chapitre* nos lleva muy fácilmente a la imagen que le da origen: *Depuis quand les cadets ont-ils* voix au chapitre? (Gresset)

Larín afirma que todas las combinaciones de palabras indivisibles surgieron como resultado de una serie de deformaciones ocurridas en la expresión verbal de una idea que alguna vez fue perfectamente clara, directa y concreta, y respondía a las normas vigentes en una lengua, tanto por su estructura gramatical, como por su contenido semántico. (Caneado: 53). Sin embargo nos parece que no siempre el proceso es tan meridiano. Tomemos como ejemplo la expresión hacer el botellón. La idea que origina esta unidad fraseológica por su actualidad está muy clara para nosotros, se trata de comprar botellas de refresco de litro y medio o dos litros (botellones) para mezclar con un brik de vino. Resultado: mucha bebida por poco precio. Hasta aquí se siguen los planteamientos de Larín, lo que ya no está tan claro es que en su origen la UF responda a las normas vigentes en la lengua en el momento actual. Veamos, se puede hacer un botellón (fabricar un [el] botellón), por lo tanto hacer el botellón gramaticalmente nos parece poco natural si no impropio. Desde el punto de vista semántico sucede lo mismo, se hace la mezcla, pero no el botellón. Es decir desde su nacimiento vulnera reglas gramaticales y semánticas, aunque la línea argumentativa que lleva a la creación de la combinación hoy por hoy esté clara.

Los tipos fraseológicos que revelan con más claridad la existencia de la metáfora son aquellos cuya estructura léxica y gramatical no presenta anomalías con relación a la lengua contemporánea *larmes de crocodile,* expresión usada ya por los griegos y los romanos que creían que los cocodrilos lloran y gimen imitando la voz humana para llamar la atención de los que se acercan a las orillas de un río y así poder devorarlos. Esto no quiere decir que en las unidades fraseológicas no equivalentes a una combinación de palabras, esté ausente el vínculo semántico entre el fraseologismo y la base sobre la que se formó; lo que ocurre es que no es fácil rastrearlo y a veces resulta imposible determinar cuál fue ese vínculo y el momento en que se perdió.

Más complicado es cuando la unidad fraseológica desde su origen vulnera el vínculo semántico. Así sucede con la expresión ideal de la muerte que aún hoy en día y cuando acaba de nacer parece una *boutade*. ¿Qué caminos ha seguido para asocial la belleza con la muerte?

CONCLUSIÓN

La metáfora juega un papel indispensable en la creación del léxico (tanto a nivel de nominación cognitiva como expresiva) así como en la creación de expresiones idiomáticas. La fuerza que la metáfora confiere a las expresiones idiomáticas tiene un valor expresivo y afectivo que no se consigue con las expresiones libres y tienen un sentido global o unitario que no puede analizarse partiendo del significado de sus constituyentes.

Para que una creación metafórica persista, es necesario que la metáfora se identifique fácilmente con el resto del sistema léxico y gramatical.

A veces la relación metafórica que se establece entre los significados es compleja y lejana, lo que dificulta su comprensión. Una de las propiedades de este tipo de expresiones es precisamente el vehicular una metáfora, cuando se pierde el nexo con la metáfora se pierde su

expresividad, por lo que corren el peligro de caer en desuso o desaparecer. Sin embargo, apuntamos la idea de que el vínculo semántico que debe establecerse entre el fraseologismo y la base que lo sustenta es, a veces desde su origen muy difuso o casi inexistente, por lo que creemos que pese a su rápida difusión debida a los medios de que se disfruta hoy en día, su persistencia en la lengua es improbable.

En nuestra cultura se utiliza un fondo común tanto para la metáfora inicial como en su evolución, fondo que analizamos y comparamos en nuestro trabajo

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CARNEADO, Z; TRISTÁ, A. M., (1986): *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.

GUIRAUD, P., (1979) *La sémantique*, Paris, PUF

PAMIES, A., IÑESTA, E., LOZANO, W., (1998) "El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos" en: *Léxico y fraseología*, eds. Juan de Dios Luque Durán, Antonio Palies Bertrán, Granada, Método Ediciones.

RAT, M., (1999) *dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles*. Paris. Larousse

SECO, M., ANDRÉS, O., RAMOS, G., (2004), *diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid. Aguilar.

Las citas francesas están sacadas del *dictionnaire des expressions et locutions* de Rat y del *Petit Robert*. Las citas españolas están sacadas del *diccionario fraseológico* de Seco:

CARANDELL, L. (1967) *Vivir en Madrid.*
CEBRIÁN, M., (1995) *información radiofónica.*
DELIBES, M. (1966) *Cinco horas con Mario.*
DÍEZ, L. M. (1994) *La fuente de la edad.*
KURTZ, C. (1973) *Al otro lado del mar.*
LINDO, E. (1999) *Yo y el imbécil.*
MARTÍN GAITE, C. (1992) *nubosidad variada.*
MEDIO, D. (1967) *Bibiana.*
MENDOZA, E. (1986) *La ciudad de los prodigios.*
— (2001) *La aventura del tocador de señoras.*
MIHURA, M. (1965) *Maribel y la extraña familia.*
MOLINA, M. (1990) *Plenilunio.*
SALVADOR, T. (1963) *El haragán.*
SAMPEDRO, J. L. (1988) *La sonrisa etrusca.*
SÁNCHEZ DRAGÓ, F. (2001) *Camino del corazón.*
TAMAMES, R. (1967) *Introducción a la economía española.*
TORRENTE BALLESTER, G. (1969) *Off-side.*
---- (1994) *La muerte del decano.*

